



傲慢与偏见



Pride & Prejudice

[英] 简·奥斯汀 著 李娜 李霞 译

安徽人民出版社

世 界 经 典 文 学

S 双色/插图版
huang se cha tu ban

傲慢与偏见

pride & prejudice

(英)简 奥斯汀 著 李 娜 李 霞 译



安徽人民出版社

责任编辑：王玉法 装帧设计：泽 海

图书在版编目（CIP）数据

傲慢与偏见 /（英）简·奥斯汀（Austen, J.）著；李娜，
李霞译. —合肥：安徽人民出版社，2003
（双色世界经典文学名著丛书）

I. 傲... II. ①奥... ②李... III. 长篇小说—英国—近代 IV. I 561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2003）第 092222 号

傲慢与偏见

[英] 简·奥斯汀 著 李娜 李霞 译

出版发行：安徽人民出版社

地 址：合肥市金寨路 381 号九州大厦 邮编：230063

发 行 部：0551-2833066 0551-2833099（传真）

经 销：新华书店

照 排：溪渊图文制排中心

印 刷：高陵县印刷厂

开 本：890×1240 1/32 印张：11 字数：250 千

版 次：2003 年 12 月第 1 版 2003 年 12 月第 1 次印刷

标准书号：ISBN7-212-02295-0/G·541

定 价：18.00 元

印 数：1—12000

本版图书凡印刷、装订错误可及时向承印厂调换

088887

第一卷
diyijuan



2017/06



● 梳妆（局部）/ 柯罗

柯罗 (1796—1875)，法国现实主义画家，杰出的风景画家，肖像画也卓有成就。《梳妆》作于1859年，原尺寸：179×92cm。

第一章

有钱的单身汉必定娶一位太太，这是举世公认的真理。

这条真理深深地根植于人心，因此每逢富有的男士搬到一个新地方，邻人对他的性情及见解毫不知晓，却把他视为自家某一个女儿理所应得的财产。

“亲爱的贝内特先生，”贝内特太太某天对他说，“你可否听说内瑟菲尔德庄园终于租出去了？”

贝内特先生回答说没有。

“但的确租出去了，”她继续说道，“朗格太太刚才来过，她把事情的经过都告诉我了。”

贝内特先生没吭声。

“难道你不想知道是谁租去的吗？”贝内特太太不耐烦地嚷道。

“既然你想告诉我，我听听也无妨。”

这句话足以鼓励她讲下去了。

“嗨，亲爱的，你要知道，朗格太太说，内瑟菲尔德庄园让英格兰北部的一个富有的少爷租去了。他星期一乘了一辆驷马马车来看房子，非常满意，就立即和莫里斯先生谈妥了。他打算在米迦勒节以前搬进去，而且他的几个佣人下周末前就要先住进去了。”

“他姓什么？”

“彬格莱。”

“成家了还是单身？”

“噢！单身，亲爱的，千真万确！一个有钱的单身汉，每年有四五千镑的收入。这对我们的女儿们而言可真是件好事！”

“这怎么讲？跟她们有什么关系？”

“我亲爱的贝内特先生，”太太回答说，“你怎么这样令人讨厌！你要知道，我在考虑他会娶她们中的哪一个呢。”

“他搬到这儿来只是为了这个打算吗？”

“打算！胡扯，你怎么能这么说！不过他很可能看上她们中的一个，所以他一来你就得去拜访他。”

“我看没那个必要。你自己带着女儿们去就行啦，索性让她们自己去，这样可能更好些，因为你的姿色并不亚于她们中的任何一个，你一去，彬格莱先生倒可能先看上你呢。”

“亲爱的，你太抬举我了。我确实美丽过，不过现在却不敢硬充有什么过人之处。一个女人有了五个已经成年的女儿，就不该对自己的美丽费心思了。”

“这么说，女人并不经常为美貌多费心啰。”

“不过，亲爱的，彬格莱先生搬到这儿，你真得去见见他。”

“实说吧，这事我不能答应。”

“可你得为女儿们着想吧。只要想一下她们中谁要嫁给他，那将是多么好的一门亲事。威廉·鲁卡斯爵士夫妇因这个缘故已决定去了，你知道他们一般是不拜访新邻居的。你真得去一下，否则，我们也不好去拜



一阵风 / 柯罗(作于1865—1870年间,原尺寸:47.4×58.9cm)

访了。”

“你多虑了。我敢说彬格莱先生一定很高兴见到你们。我可以写封短信让你们带去，告诉他无论他要哪个女儿，我都会欣然同意。不过，我得为我的丽琪美言几句。”

“希望你别这样，丽琪并不比别的女儿强。我敢说，论端庄标致，她不及简的一半；论脾气温和，她也不及丽迪雅的一半。可你总是偏爱她。”

“她们哪一个也没多少值得称道的。”他说，“像别人家的女孩一样，她们又傻又蠢，倒是丽琪比其他几个姐妹伶俐些。”

贝内特先生，你怎么能这样看低自己的孩子？你这么喜欢气我，一点儿不体谅我脆弱的神经。”

“你错怪我了，亲爱的。我非常尊重你的神经，它们是我的老朋友了，至少这二十年里我总能听到你郑重其事地提起它们。”

“唉！你不懂我遭的罪。”

“我希望你能好起来，活着看到许多每年有四千英镑收入的年轻人搬到附近来。”

“如果你不肯去拜访他们，即使搬来二十位阔少爷也没用。”

“放心，亲爱的，等搬来二十个，我定会全都一一拜访到。”

贝内特先生脾气古怪，既诙谐乖巧，又不苟言笑，变幻莫测。他太太与他生活了二十三年，还摸不透他的性格。而太太的心思就不那么难以捉摸了。她是个智力贫乏，孤陋寡闻，喜怒无常的女人，不顺心时就以为自己的神经有了毛病。她平生的大事，就是把女儿们嫁出去。她人生的快慰，是访亲探友和打听消息。

第二章

贝内特先生是最早拜访彬格莱先生的人之一。他一直准备去拜访他，可是直到最后还对太太说他不去，而且等到他拜访过后的当天晚上她才知道。事情是这样透露出来的。他看到二女儿正在装饰一顶帽子，便突然对她说：

“我希望彬格莱先生会喜欢这顶帽子，丽琪。”

“既然不打算拜访人家，我们可没法知道彬格莱先生到底喜欢什么。”她母亲愤愤地说道。

“你忘啦，妈妈，”伊丽莎白说道，“我们会在舞会上见到他，朗格太太答应把他介绍给我们。”

“我不相信朗格太太会这样做。她自己还有两个侄女呢。她是个自私自利、假仁假义的女人，我很瞧不起她。”

“我也瞧不起她。”贝内特先生说道，“我很高兴你没指望她帮忙。”

贝内特太太不屑回答，可又忍不住气，便责骂起女儿来。

“别咳个不停，吉蒂，看在老天爷份上！稍稍体谅一下我的神经吧，你把它们都快咳裂了。”

“吉蒂真不该咳嗽，”父亲说，“她选的时候不对。”

“我又不是咳着玩的。”吉蒂气呼呼地答道。

“下一次舞会定在哪天了，丽琪？”

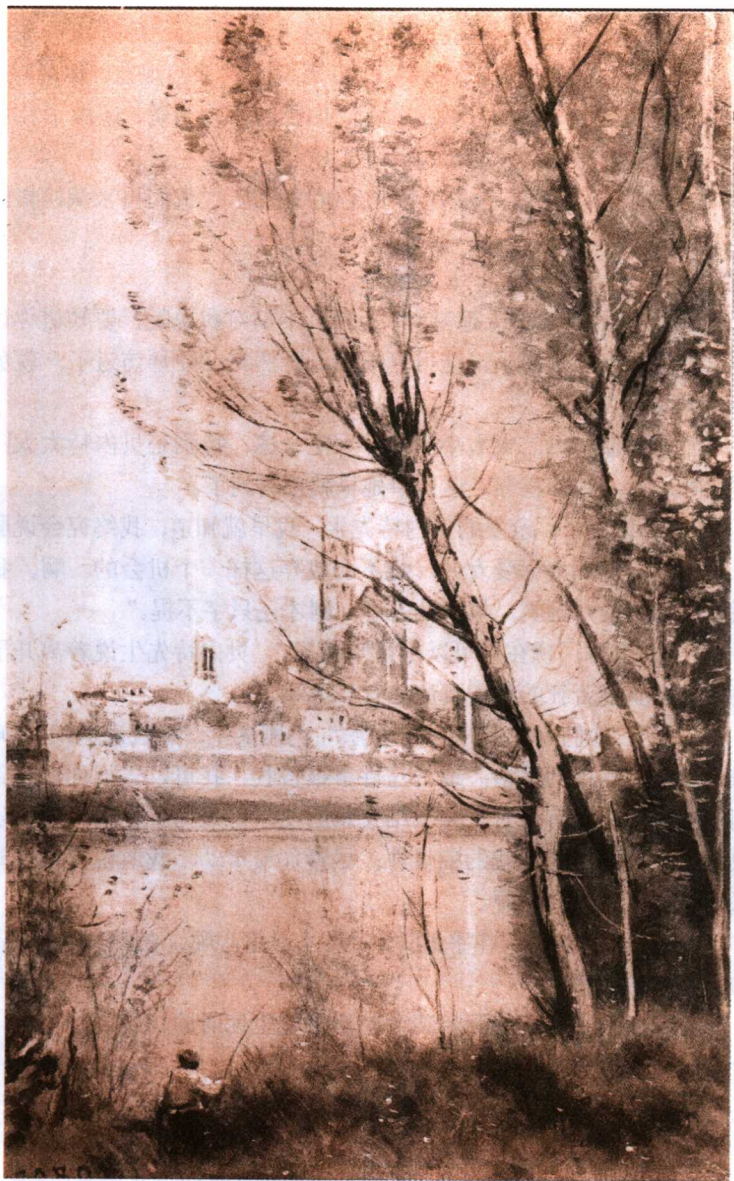
“从明天算起，再有两个星期。”

“啊，那么，”母亲嚷道，“朗格太太要等到舞会的前一天才能回来，这样她就不能介绍彬格莱先生了，因为她自己还不认识他呢。”

“那么，亲爱的，你就可以占朋友的上风，向她介绍彬格莱先生了。”

“不可能，贝内特先生，不可能，我自己还不认识他呢。你怎能这样嘲弄人？”

“对你的审慎我深表敬意。两周的相识当然不足挂齿。人们不可能在两周内真正了解一个人。如果我们不抢先一步，别人就会这么做了。朗格太太和她的两个侄女终究要结识彬格莱先生的。因此，你要是不肯介绍（她会觉得这是一片好意），就由我亲自介绍好了。”



芒特大教堂 / 柯罗 (作于 1865—1869 年间, 原尺寸: 52.1×32.6cm)

女儿们都瞪着父亲。贝内特太太只是说：“胡说八道，胡说八道！”

“你大喊大叫是什么意思？”贝内特先生大声说，“你难道认为替人家作介绍讲点礼仪是胡说八道吗？我可不大同意你的观点。你说呢，玛丽？我知道你是个有独到见解的小姐，你读的都是名著，还做了札记。”

玛丽想发表高见，又不知怎么说才好。

“趁玛丽深思熟虑时，”贝内特先生继续说道，“我们再来谈谈彬格莱先生。”

“我讨厌彬格莱先生。”太太嚷道。

“听你这么说可真令人遗憾。你为什么不早对我说呢？要知道你讨厌他，我肯定不去拜访他了。这可真不幸，既然我已经拜访过了，就免不了要结识他。”

果然不出他所料，太太小姐们都大吃一惊，特别是贝内特太太！等一阵欢呼过后，她却宣称：这件事她早就预料到了。

“你心肠太好了，亲爱的贝内特先生。我早就知道，我终究会说服你的。我也相信你如此深爱女儿，绝不会放弃这样一个机会的。啊，我太高兴了！你真会开玩笑，早上就去了，刚才还只字不提。”

“好了，吉蒂，现在你可以尽情咳嗽了。”贝内特先生说着离开了房间，他太太欣喜若狂的样子真让他有些厌烦。

“孩子们，你们有个多好的爸爸啊，”门刚关上，她就说道，“不知你们怎样才能报答他的恩情，或为这件事报答我。我可以告诉你们，到了我们这把年纪，没有谁有兴趣去结交新朋友，但是为了你们，我们乐意去做任何事。丽迪雅，我的宝贝儿，尽管你最年幼，我敢说开舞会时彬格莱先生一定会跟你跳舞。”

“噢！”丽迪雅满不在乎地说，“我才不担心呢，虽然我年纪最小，我的个儿却最高。”

随后，太太小姐们就开始猜测彬格莱先生何时回访贝内特先生，计划什么时候该请他来吃饭。

第三章

尽管有五个女儿帮腔，贝内特太太还是没能从她丈夫的描述中得出关于彬格莱先生的较为令人满意的印象。她们用种种方法对付他：露骨的盘问、奇异的设想、不着边际的猜测，但是，不管她们的手段多么高明，贝内特先生都敷衍过去了，她们只好听取邻居鲁卡斯太太的二手消息。鲁卡斯太太全是溢美之辞。威廉爵士很欣赏彬格莱先生。他年轻，英俊，待人随和，最令人高兴的是，他还打算带一帮朋友来参加下次的舞会，这真叫人激动。喜欢跳舞意味着向爱河迈出了坚实的一步。大家都期望博得彬格莱先生的好感。

“要是能看到一个有福气的女儿在内瑟菲尔德庄园找到归宿，”贝内特太太对丈夫说，“另外几个女儿也嫁给同样的好人家，我就什么也不想了。”

几天后，彬格莱先生回访贝内特先生，在书房里坐了大约十分钟。他本想目睹小姐们的芳容，因为她们的美貌他早有耳闻，却只见到她们的父亲。小姐们倒比较幸运，她们在楼上的窗子里看得十分清楚，他穿着蓝色外套，骑了匹黑马。

不久，宴会请帖便发出去了，贝内特夫人计划了几道菜，来显示她的烹调手艺。不料，一封回信把一切都推迟了。彬格莱先生第二天要进城，无法接受他们的盛情邀请。贝内特太太甚为焦虑。她无法想像，彬格莱先生到哈特福德郡不久，有什么要事非要进城去。于是她担心起来：可能他总是东跑西颠，不会安静地住在内瑟菲尔德庄园。鲁卡斯太太灵机一动，说他可能到伦敦去拉一些朋友来参加舞会，这才使贝内特太太打消了顾虑。紧接着消息就传开了，说彬格莱先生要带来十二位女士和七位男士参加舞会。来这么多女士让太太小姐们非常愁闷。等到舞会的前一天，又听说他没有从伦敦带来十二位女士，只有六位，其中五位是他的妹妹，另一位是他的表姐妹，大家这才松了口气。等宾客们走进舞厅时，总共只有五个人：彬格莱先生，他的两个姐妹，他的姐夫，还有一个年轻人。

彬格莱先生仪表堂堂，很有绅士风度，和颜悦色，平易近人，毫不

做作。他的姐妹举止高雅，谈吐大方。他姐夫赫斯特先生看起来像个绅士，而他的朋友达西先生却立即引起了全场的注意。他身材高大，面目英俊，举止高雅。他走进舞场不到五分钟，人们便纷纷议论，说他是个年收入一万英镑的富翁。男士们都称赞他一表人才，女士们则认为他比彬格莱先生还英俊。几乎半个晚上，人们都将艳羡的目光投射到了他的身上。然而他的举止却引起了人们对他的厌恶，使他的形象一落千丈，因为大家发现他很傲慢，自视高大，不好逢迎。即使他在德比郡的财产再丰厚，也无法抵消他那副令人生厌、叫人反感的面孔，他根本无法和他的朋友彬格莱先生相提并论。

彬格莱先生很快就结识了全场所有的主要人物。他很活跃，无拘无束，每曲都跳，这样他还不尽兴，说要在内瑟菲尔德庄园再举办一次。这么好的脾性，自然会赢得众人的好感。他和他的朋友形成了鲜明的对比！达西先生只跟赫斯特夫人跳了一次，跟彬格莱小姐跳了一次，有人向他引荐别的姑娘，他一概拒绝。他整晚上在舞厅里转来转去，偶尔同自己人交谈几句。他的个性过于突出了。他是世界上最骄傲、最讨人嫌的人，人人都希望他以后别再来了。其中最反感他的人要算贝内特太太，她本来就讨厌他的举止，加之他又得罪了她的一个女儿，她对他简直深恶痛绝了。

由于男宾少，伊丽莎白·贝内特有两次只能闲坐着。而达西先生就站在离她不远的地方。彬格莱先生停下来，催促他的朋友一起跳。两位先生的谈话被她无意中听到了。

“来吧，达西，”他说，“我一定要你跳。我可不想看见你傻乎乎地站在一边。你最好还是去跳吧。”

“我绝对不跳。你知道我多厌恶跳舞，除非舞伴很熟悉。这样的舞会，让人难以忍受。你的姐妹在同别人跳，除了她俩，让我同谁跳都是活受罪。”

“我可不像你那么挑剔，”彬格莱嚷道，“决不会！说实话，我从来没见过今晚这样，遇见这么多可爱的姑娘。你瞧，有几个非常漂亮。”

“你的确是在和舞厅里仅有的一位漂亮姑娘跳着。”达西说着，望着贝内特家的大小姐。

“噢！我从没见过这么美丽的姑娘！她有个妹妹就坐在你身后，也很



杜埃附近的路 / 柯罗（作于 1873 年，原尺寸：60 × 81cm）

漂亮，我敢说，很讨人喜欢。让我请我的舞伴给你介绍一下。”

“你指的是哪位？”说着达西转过身朝伊丽莎白看了一会儿，等触到她的目光，他才收回视线，冷冷地说：“还算可以，但不足以打动我的心。我现在没兴趣去抬举那些受到冷落的小姐。你最好回到你的舞伴那儿去，欣赏她的笑容，别在我身上浪费时间。”

彬格莱先生听他的话跳舞去了。达西随即走开，伊丽莎白依旧坐在原处，对他实在没什么好感。不过，她还是满怀兴致地把这件事讲给亲友们听了，因为她生性活泼，爱开玩笑，遇到任何可笑的事情都会感到有趣。

整个晚上，贝内特一家人都是很愉快的。贝内特太太注意到自己的长女倍受内瑟菲尔德那帮人的赞赏。彬格莱先生同她跳了两次舞，他的姐妹们也很欣赏她。简和她母亲一样，觉得得意非凡，只不过不像她母亲那样叽叽喳喳。伊丽莎白也为简感到高兴。玛丽听见有人向彬格莱小姐夸奖自己，说她是这一带最富有才华的姑娘。凯瑟琳和丽迪雅也很走

运，每次都有舞伴，这也是她们参加舞会惟一看重的事。因此，母女们兴高采烈地回到朗伯恩村，她们家是村子里的望族。她们发现，贝内特先生还没睡。他呀，平日里只要有本书，就会忘记时间。可现在他倒是出于好奇，很想知道母女们在寄予厚望的晚会上过得怎样。他原以为太太会对新邻居感到失望，可是他很快就发现，事情并非如此。

“噢！亲爱的贝内特先生，”刚踏进房门，贝内特太太便嚷道，“我们这一晚过得太愉快了，舞会棒极了。你没有去真是太可惜了。简光彩照人，美得无法形容，所有人都称赞她漂亮，彬格莱先生也认为她美丽无比，并且邀请她跳了两次舞。亲爱的，想想吧。他的确同她跳了两次，舞会上只有她一个人被彬格莱先生邀请跳了两次。一开始，他邀请鲁卡斯小姐跳舞，我看见他们在一起，心里可真生气。不过，他一点儿也不喜欢她。其实，你也知道的，没人会喜欢她。当简走下舞池时，彬格莱先生好像被她的美貌迷住了。他打听她是谁，经人介绍，请她跳下场的双曲舞。第三轮他同金小姐跳，第四轮跟玛丽亚·鲁卡斯跳，第五轮又同简跳，第六轮跟丽琪跳，然后就跳布朗热^①……”

“他要是体谅体谅我，”贝内特先生不耐烦地叫道，“他就不会跳那么多，一半也不会！看在上帝的份上，别再提他的舞伴啦。他要是先把脚脖子扭伤就好啦！”

“噢！亲爱的，”贝内特太太接着说道，“我倒非常喜欢他，他漂亮极了！他的姐妹们也很讨人喜欢。看着人家的衣着，我平生还没见过比她们更讲究的。我敢说，赫斯特夫人衣服上的花边……”

她说到这里又被打断了。贝内特先生讨厌听到任何关于衣饰方面的细节描述。于是她不得不另寻话题，忿忿不平而不无夸张地说起达西先生令人吃惊的无礼行为。

“不过我可以告诉你，”她接着说道，“丽琪不中他的意倒没什么值得可惜的，因为他是个最讨厌、最可恶的人，根本不值得巴结。那么高傲，那么自大，真叫人无法忍受！他一会儿走到这儿，一会儿走到那儿，自以为非常了不起！还嫌人家不够漂亮，不配跟他跳舞！要是你在场就好了，亲爱的，可以教训他一顿。我讨厌透了这个人。”

①布朗热：法国一种乡间舞，跳舞者排成两行对舞。



南尼大桥 / 柯罗 (作于 1826—1827 年间, 原尺寸: 68 × 93cm)

第四章

当简和伊丽莎白独处时, 此前对彬格莱先生不轻易赞美的她, 向妹妹表白, 她对彬格莱先生是多么地爱慕。

“他是个典型的好青年,” 她说, “通情达理, 活泼风趣, 我还没有见过如此惹人喜爱的仪态! ——那么随和, 那么富有教养!”

“还很英俊,” 伊丽莎白说, “只要可能, 年轻小伙子也应这样。所以他是个十全十美的人儿。”

“他第二次邀请我跳舞时, 我感到太荣幸了。我从未想到这么受人敬重。”

“你没想到? 我可为你想到了。这正是我俩迥异的地方。你一受敬重就会受宠若惊, 我却不这样。他第二次邀请你, 这不是再自然不过的事情吗? 他难道看不出, 你比舞池中任何一位女子都漂亮得多。他对你献

殷勤，你根本不用感激他。不错，他确实讨人喜欢，你尽管喜欢他好了。你不是曾经喜欢过许多比他还蠢的家伙吗？”

“亲爱的丽琪！”

“噢！你很清楚，你太容易喜欢上别人了。你从来看不到别人身上的缺点。在你眼里，天下的人都是好的，都很可爱。我还没听你说过哪个人不好。”

“我不愿随便苛责某个人，但我总是想到什么就说什么。”

“我知道你是这样的，而且正是这一点让人感到奇怪。你这样一个聪明人，竟然看不出别人的愚蠢和无聊！假装坦白直率的人遍天下都是，但是，坦白得不加任何炫耀，更无丝毫算计之心——只讲别人的优点，还要加以夸张，而且绝口不提别人的缺点——只有你才能做到。那么，你同样也喜欢上那位先生的姐妹了吧？她们的风度可不及他。”

“乍看之下——的确不如。一旦你同她们交谈起来，就会发现她们也很讨人喜欢。彬格莱小姐要与她哥哥住在一起，帮他料理家务。我敢说，她会成为我们的好邻居。”



普桑的漫步 / 柯罗（作于1826—1828年间，原尺寸：33×51cm）